

## МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ОМОНИМИЯ: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА «ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА» (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

**Введение.** Словарный состав большинства языков мира содержит значительное количество слов, общих для нескольких народов. Такую лексику называют интернациональной: от лат. *«inter»* — между, *«natio»*, *«nationis»* — народ. «Интернационализмы — это слова, совпадающие в разных языках по своей внешней форме (с учетом закономерных соответствий звуков и графических единиц), с полным или частично совпадающим смыслом» [1, с. 57]. Это слова, присущие многим языкам мира и выражающие определенные понятия экономики и политики, науки и техники, культуры и искусства, повседневного быта. Такая лексика понятна носителям разных языков мира, удобна в использовании и широко распространена.

Однако наряду с интернационализмами функционирует немногочисленная группа слов, известных под названием «ложные друзья переводчика» (нем. „Falsche Freunde”). Называются они так потому, что, хотя по внешней форме они напоминают слова другого языка, однако, их непосредственный перевод созвучным или схожим по написанию словом может привести к путанице и непониманию, к грубой ошибке и искажению содержания целого высказывания. Такие слова известны также как «псевдоинтернационализмы» или межъязыковые омонимы.

В рамках данного исследования рассмотрим межъязыковые омонимы, встречающиеся в немецком языке и вызывающие трудности восприятия и употребления в сравнении с английским языком.

**Основная часть.** Конечно, трудно найти термин, охватывающий все межъязыковые соответствия, в разной степени совпадающие в плане выражения и в разной степени различные в плане содержания. В данной работе мы будем использовать термин «межъязыковые омонимы», который при всей своей условности охватывает все формальные совпадения и семантические различия в контактирующих языках. Для определения основного понятия мы использовали Словарь лингвистических терминов: «Ложные друзья переводчика, или межъязыковые омонимы — пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении» [1, с. 79].

Так, например, среди слов-обманок в английском языке можно выделить следующие: „fabric” (не «фабрика», а «ткань»), „velvet” (не «вельвет», как может показаться, а «бархат»), „familiar” (не «фамильярный», а всего лишь «знакомый») и многие другие.

Попытка перевести на русский язык португальские и испанские слова, опираясь лишь на их звучание, может завести вас в тупик. Так, „estrada” по-португальски дорога, тогда как по-русски это обозначение вида сценического искусства. „Feia” (порт.) — уродливая, в русском произношении — «фея» (волшебное существо). Испанское “carta” — это скорее письмо, а вот «карту» в значении изображения местности называют «тара».

Обратимся ложным друзьям переводчика в немецком языке. „Abiturient” в Германии — это человек, сдающий экзамен на аттестат зрелости или выпускник средней школы/гимназии; мы же связываем понятие «абитуриент» с поступлением в какое-либо учебное заведение, что соответствует немецкому понятию „Bewerber”. Немецкая „Kotelett” — это отбивная, а котлета — это „Bulette”. Ещё один парадокс: немецкий „Zentner” это масса, равная 50 кг, в русском языке «центнер» — это мера веса в 100 кг. Поэтому при переводе соответствием русской меры в немецком языке является „Doppelzentner”. „Anekdote” переводится с немецкого не как «анекдот», а как «забавный эпизод (чаще всего из жизни известной личности)»; в нашем понимании «анекдота», немцы употребят слово „Witz”.

«Ложные друзья» зачастую заставляют улыбнуться, но иногда «игра слов» бывает коварной. Так, например, „gift” в английском языке это «подарок, сюрприз», в немецком „Gift” — «яд»: следует быть осторожным, чтобы не попасть в неприятную ситуацию! Ярким примером такого рода коварных несоответствий являются английское слово «mist», означающее «туман», и немецкое „Mist” — это «навоз». В связи с подобными языковыми особенностями марку автомобиля британского автопроизводителя Роллс-Ройс “Silver Mist” пришлось переименовать в “Silver Shadow” — «серебряная тень».

Известно, что в процессе изучения иностранных языков велика вероятность столкнуться с языковой интерференцией. Это лингвистическое явление, при котором элементы одного языка влияют на элементы другого. В узком смысле это наименование означает «перенесение языкового опыта общения на одном языке в иноязычную коммуникацию на другом» [2, с. 93]. Причины языковой интерференции могут быть различными. Одной из главных причин является, пожалуй, звуковая иллюзия, когда мы слышим то, что хотим, когда языковой опыт «достраивает» недостающий компонент иноязычной фразы на уровне узнавания. Различные дефекты, которыми обладают люди (картавость, шепелявость, заикание), внешние шумы, темп речи, тембр голоса и многое другое мешают цельности понимания речи. В добавок эффект этой иллюзии напрямую связан с ассоциациями, который формирует наш мозг.

Так, например, немецкое слово „fast” переводится как «почти», в английском языке эта лексическая единица означает «быстро». И в этом случае первая ассоциация к этому «ложному другу» в немецком языке основывается на языковом опыте английского и вводит в заблуждение. В результате мы оказываемся в капкане непонимания, ведь фонетически и графически слова идентичны. Обратимся ещё к примерам: „Igel” в переводе с немецкого это «еж», “eagle” в английском — это орёл. Слова не идентичны по написанию, их правильное произношение также отличается, но звуковая иллюзия скорее всего сделает своё дело, и вот уже неопытный пользователь этих языков в ловушке.

В ходе работы нами были изучены различные немецкоязычные тексты (в том числе интернет-ресурсы), универсальный словарь немецкого языка Duden [2] и электронные словари, в которых мы искали межъязыковые омонимы в отношении немецкого и английского языков. Понятие «межъязыковая омонимия» неоднозначно и включает множество видов омонимов. Выборка включает омографы — «слова, которые совпадают по написанию, но по-разному произносятся», омофоны — «слова, которые произносятся одинаково, но при этом отличаются по написанию»; омоформы или морфологические омонимы — «слова, которые принадлежат к разным частям речи и совпадают только в какой-нибудь одной грамматической форме (иногда — в нескольких)» [3, с. 93]. Следует заметить, что абсолютные межъязыковые омонимы, — т. е. «пары слов с идентичным звучанием и написанием, имеющие разницу только в значении», — встречаются крайне редко [3, с. 93]. Хотя бы потому, что звуко-буквенные соответствия и фонетическая система двух языков в целом (даже одной языковой группы) различна.

В таблице 1 «Ложные друзья переводчика» в немецком языке» представим часть собранного материала, отражающую наиболее интересные, на наш взгляд, и часто встречающиеся межъязыковые омонимы в контексте немецкого и английского языков, указывая для сравнения и перевод ложных ассоциаций:

Т а б л и ц а 1 — «Ложные друзья переводчика» в немецком языке»

«Ложные друзья переводчика» (нем.)	Ложный перевод	Правильный перевод	Перевод ложной ассоциации (англ.)
also	также, тоже	итак	also
Bad (n)	плохой	ванна	bad
bald	лысый	скоро	bald
Bank (f)	банк	скамейка	bench
Brand (m)	бренд	пожар	fire
Brot (n)	широкий	хлеб	broad
Igel (m)	орёл	ёж	eagle
kurios	любопытный	странный	curious
Fabrik (f)	ткань	фабрика	fabric
Familie (f)	знакомый	семья	familiar
fast	быстрый	почти	fast
fromm	от, из, с	набожный, благочестивый	from
Gift (n)	подарок	яд	gift
Handy (n)	удобный, подручный	мобильный телефон	telephone
Hut (m)	хижина	шляпа	hut
leer	хитрый	пустой	leer
Meinung (f)	значение	мнение	meaning
See (m)	видеть	озеро	see

**Заключение.** Очевидно, что межъязыковая омонимия доставляют переводчикам немало проблем. Отличить «настоящего друга» от «ложного» переводчик может, опираясь на свой опыт и на помощь словарей. При выборе точного значения того или иного слова необходимо учитывать тематику, отраслевую специфику и контекст повествования, а это действительно сложно. Но, как утверждают профессионалы в своей области, работа переводчика начинается там, где заканчивается работа словаря. И это кропотливая, но интересная, творческая работа.

#### Список цитируемых источников

1. Розенталь, Д. А. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. А. Розенталь, М. А. Теленкова. — М.: Просвещение, 1999. — 399 с.

2. DUW : Duden Deutsches Universalwörterbuch [Text] / Hrsg. und bearb. vom Wissenschaftlichen Rat u. den Mitarbeiter der Dudenredaktion ; Bearb. von Werner Scholze, Stubenrecht unter Mitw. von Birgit Eickhoff. — Mannheim ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1997. — 1816 S.
3. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Н. Н. Нелюбин. — 3-е изд., перераб. — М. : Флинта: Наука, 2003. — 376 с.

УДК 811.11'276

Е. В. Татаринич, М. И. Солдатенкова

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Республика Беларусь

## ОСОБЕННОСТИ МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЕ

**Введение.** Большинство современных исследователей в области филологии обращают своё внимание к живой разговорной речи. Ведь именно устное общение является важнейшей сферой функционирования языка. Экспрессивность, образность, живость, подвижность состава, некоторая социальная кодированность — все эти качества разговорного пласта современной лексики привлекают многих лингвистов.

Одним из ключевых элементов устного общения является сниженная лексика, в частности сленг. В рамках данного исследования рассматриваются семантические и функциональные особенности молодёжного сленга в современном немецком языке.

**Основная часть.** Немецкий молодёжный сленг — это стилистически маркированный пласт языка, который используется молодежью в повседневной жизни. Он отличается от стандартного немецкого языка как по лексике, так и по грамматике. Сленг, который относится к нелитературному языку, в разное время изучался такими российскими лингвистами как В. А. Хомяков, И. Р. Гальперин, М. М. Маковский и такими зарубежными лингвистами как Б. К. Дюма, Дж. Лайтер, К. Эбл, Э. Маттьелло, П. Мурро, А. Либерман.

Молодёжный сленг является важной частью молодёжной культуры и способом выражения индивидуальности. Кроме того, он помогает лучше понять немецкую культуру в целом. Несмотря на то, что такая лексика считается стилистически сниженной, она часто используется в современных фильмах, СМИ, интернет-пространстве, музыке, которые иногда и являются источником распространения молодёжного сленга. При изучении немецкого языка особенно остро проявляется проблематика использования сленга, которая связана с пониманием значения слов и их употребления в речи.

Рассмотрим примеры сленговых выражений, взятых из немецких музыкальных текстов исполнителя Кро. Кро (Carlo Waibel) — известный немецкий певец, рэпер, музыкальный продюсер и дизайнер [1].

Проанализировав музыкальные тексты, мы пришли к выводу, что в музыкальных текстах преобладает большое количество лексических единиц, которые обозначают и характеризуют человека: *Kids* — ребята; *das Chick* — девушка; *der Hater* — ненавистник; *der Spartaner* — сильный; *lasting* — назойливый; *die Queen* — королева; *der Boyfriend* — парень, молодой человек, возлюбленный.

Нами была обнаружена также большая группа лексических единиц, которые относятся к музыкальным профессионализмам: *der Song* — песня; *der Sound* — звучание; *die Charts* — чарты; *Tracklist* — подборка аудиоконтента для воспроизведения; *der Track* — трек, музыкальная дорожка; *der Rapper* — рэпер; тот, кто занимается считкой; *rapen* — исполнять что-либо в стиле рэп; *on Top* — быть в чарте; *Intro* — вступление; *der Beat* — бит; *der Flow* — техническое мастерство, индивидуальные особенности рэп-текстов; *Rap* — быстро зачитанный текст, наложенный на ритмичную музыку; *der Rap-Fan* — фанат рэпа.

В тексте песни „Diese Welt“ содержится следующая фраза: *Diese Welt ist geil* [2]. В словарях лексема „*geil*“ переводится как «вульгарный», «похотливый», но среди молодежи это слово используется как «классный», «отличный» [3]. В сленг-контекстах это слово имеет положительную коннотацию, а в литературном языке не всегда. Поэтому нужно быть осторожным при употреблении слова „*geil*“ и других подобных лексических единиц, имеющих антонимические значения: например, *ätzend* (от англ. acid) обозначает «отвратительный» и «супер, высший класс»; *Witzknubbel* — это и «шутник, остряк» и «человек без чувства юмора». О значении того или иного слова можно догадаться исходя из контекста или ситуации.

Следует заметить, что в то время как литературный язык характеризуется некоторой сдержанностью, чувством меры, молодёжный сленг привлекает креативностью и юмором. Свежесть, оригинальность — обязательный атрибут молодёжных замен. Например: *Zitterknochen*, *Zitterrüssel* — трус, *Antenne* — чувство, *Schürzerjäger* — Донджуан, *Flosse* — рука, *Feuer*, *Giftmudel* — сигарета.

Современный немецкий язык отличается большим количеством англицизмов — заимствований из английского языка, многие из которых относятся к интернациональной лексике. Конечно же и молодёжный сленг характеризуется обилием англицизмов: *Cop* — полицейский, коп, *Show* — шоу, спектакль, *Party* — вечеринка, *Message* — сообщение, *Fame* — слава, *Smile* — улыбка, *Lover* — любовник, *Twilight* — сумерки, *Cash* — деньги, *Trip* — поездка, *Flashbacks* — воспоминания, *Avengers* — мстители, *Feed* — канал, трансляция, *Nightlife* — ночная жизнь, *Crowd* — команда. Заимствования являются составной частью, пожалуй, всех языков мира. В немецком языке сегодня особенно часто встречаются англицизмы, в частности англо-американизмы. И на это есть определённые причины. Многие немецкие исполнители считают английский язык